



LIST OF TERMS – SEXUAL ORIENTATION, GENDER IDENTITY and EXPRESSION, AND SEX CHARACTERISTICS (SOGIESC)

ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ: СЕКСУАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ, ГЕНДЕРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ, ГЕНДЕРНОЕ САМОВЫРАЖЕНИЕ, ПОЛОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ (SOGIESC)

ENGLISH	FRENCH	RUSSIAN
A		
Ace	Ace / asexuel(le)	Ас (<i>тж. эйс, туз</i>)
Advocate	Défenseur(e)	Защитник прав
Agender	Agendre	Агендерный
Ally	Allié(e)	Союзник, попутчик
Androgyny	Androgynie	Андрогинность
Androsexual / androphilic	Androsexuel(le) / androphile	Андросексуал / андрофил
Aromantic	Aromantique	Аромантик
Asexual	Asexuel(le)	Асексуал. Асексуальный
Assigned sex at birth	Sexe assigné à la naissance	Пол, присвоенный при рождении
B		
Bicurious	Bicurieux(-euse)	Би-любопытный
Bigender	Bigenre	Бигендер. Бигендерный
Binder / binding (as in binding one's chest)	Camisole de compression (pour la poitrine)	Бандаж / бандажирование (как в «бандажирование груди»)
Biological sex	Sexe biologique	Биологический пол
Biphobia	Biphobie	Бифобия
Bisexual	Bisexuel(le)	Бисексуал. Бисексуальный
Bottom surgery	Chirurgie génitale	Хирургическая операция по изменению первичных половых признаков (букв.: «нижняя хирургия», «хирургия ниже пояса»)
Butch	Butch <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Бутч (<i>лесбиянка, исполняющая роль мужчины в паре и имеющая мужеподобный внешний облик</i>)
C		
Cisgender	Cisgenre	Цисгендерный
Cisnormativity	Cisnormativité	Циснормативность
Cissexism	Cissexisme	Циссексизм
Civil union	Union civile	Гражданский союз

Closeted	Être dans le placard	Скрывающий свою половую ориентацию.
Coming out	Sortie du placard	Каминг-аут
Conforming sexual orientation	Orientation sexuelle conforme	Конформная сексуальная ориентация
Constellation	Constellation	Констелляция
Corrective surgery	Opération chirurgicale de rétablissement du sexe ou « corrective »	Коррекционная операция
Cross-dresser	Travesti(e)	Трансвестит
Cross-sex hormone therapy	Hormonothérapie transsexuelle	Межполовая гормональная терапия
D		
Deadnaming	Morinommer	Обращение по старому имени
Demiromantic	Demiromantique	Демиромантик
Disorders of sex development	Anomalies du développement sexuel	Нарушения полового развития
Domestic partnership	Partenariat domestique	Домашнее партнерство
Down low	Clandestinité	Скрытый гей
Drag king	Drag king <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Дрэг-кинг
Drag queen	Drag queen <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Дрэг-куин
DSG (Diverse Sexuality and Gender)	Diversité sexuelle et de genre (DSG)	DSG, сексуально-гендерное разнообразие
Dyke	Gouine	Дайк (активная лесбиянка, менее подчеркнута мужеподобная, чем бутч)
E		
Emotional attraction	Attirance émotionnelle	Эмоциональное влечение
F		
Fag(got) <i>This term often has a negative connotation.</i>	Fif (fifi) / pédale / Pédé <i>Ces termes ont une connotation souvent négative.</i>	Педик <i>Этот термин часто имеет негативный оттенок.</i>
Feminine-of-center	Essence féminine	Фемининная идентичность квира; уклон в фемининную сторону от центра спектра
Feminine-presenting	Présentation de genre féminine	Имеющая женственный образ, облик
Femininity	féminité	Женственность
Femme	Femme	Фэм (<i>пассивная партнёрша в лесбийской паре</i>)
Fluid(ity)	fluide(-ité)	Флюидность (сексуальная), сексуальная изменчивость

FtM / F2M (Female to Male)	Femme vers homme (FvH)	FtM / F2M (женщина-мужчина)
G		
Gay <i>The term "gay" is not used exclusively for and by men.</i>	Gai(e) <i>Le terme «gai» n'est pas exclusivement utilisé par et pour les hommes. L'orthographe «gay» peut aussi être utilisé en français à l'étranger.</i>	Ге́й <i>Термин "гей" не используется исключительно в отношении мужчин и мужчинами.</i>
Gender affirming surgery	Chirurgie d'affirmation de genre	Операция по смене половых признаков
Gender binary	Binarité de genre	Гендерно бинарный; гендерная бинарность
Gender dysphoria	Dysphorie de genre	Гендерная дисфория
Gender expression	Expression de genre	Гендерная экспрессия
Gender identity	Identité de genre	Гендерная идентичность
Gender neutral	Neutre (sur le plan du genre)	Гендернейтральный
Gender non-conforming	Non conforme au genre	Гендернеконформный
Gender normative / gender straight	Conforme au genre	Гендернормативный
Genderfluid / gender fluid	Au genre fluide	Гендерфлюидный
Gender reassignment	Réassignation de genre	Переназначение пола
Gender recognition certificate	Certificat reconnaissant l'identité de genre	Свидетельство о признании гендера
Gender role	Rôle de genre	Гендерная роль
Gender role stereotyping	Stéréotypes associés au rôle de genre	Стереотипизация гендерной роли
Gender Spectrum	Spectre du genre	Гендерный спектр
Genderqueer	De genre queer <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Гендерквир
Gender transition	Transition de genre	Гендерный переход
Gender variant	Au genre variant	Гендерный вариант
Gillick competence	Consentement aux soins d'un mineur	Компетенция Гиллика (способность несовершеннолетнего к согласию на медицинское вмешательство)
GSM (Gender and Sexual Minorities)	Minorités sexuelles et de genre (MSG)	ГСМ (гендерные и сексуальные меньшинства)
Gynesexual / gynephilic	Gynesexuel(le) / gynéophile	Гинекосексуал / гинекофил
H		
Hermaphrodite	Hermaphrodite	Гермафродит
Heteronormativity	Hétéronormativité	Гетеронормативность

Heterosexism	Hétérosexisme	Гетеросексизм
Heterosexual / Straight	Hétérosexuel(le)	Гетеросексуал / натурал
HIV (Human Immunodeficiency Virus)	VIH (Virus de l'immunodéficience humaine)	ВИЧ (вирус иммунодефицита человека)
Homophobia	Homophobie	Гомофобия
<p>Homosexual</p> <p><i>In English the terms "homosexual" and "homosexuality" should be avoided. The term "homosexual" is problematic due to the way in which it was used to pathologize and criminalize SOGIESC individuals. There may also be cases where claimants and appellants themselves, directly or through an interpreter, use the terms for self-identification, whether in English or French. Decision-makers should inquire whether the term is being chosen by the claimant or appellant and should use it in the hearing room and decision only if a claimant or appellant prefers it. Decision-makers should correct interpreters who use incorrect terms during the course of the hearing. Some documentary evidence such as laws and penal codes can make direct mentions of "homosexuality"/"homosexuals" which might make their use necessary.</i></p>	<p>Homosexuel(le)</p> <p><i>Le terme « homosexuel », d'origine médicale, a parfois une connotation négative dans les communautés anglophones. Cependant, il est largement utilisé dans de nombreuses communautés francophones par des personnes qui l'utilisent sans hésitation pour se définir elles-mêmes.</i></p>	<p>Гомосексуалист</p> <p><i>В английском языке следует избегать терминов "homosexual" (гомосексуалист) и "homosexuality" (гомосексуальность). Термин "гомосексуалист" является проблематичным из-за того, как он использовался для патологизации и криминализации лиц в области SOGIESC. Также возможны случаи, когда сами заявители и апеллянты, непосредственно или через переводчика, используют эти термины для самоидентификации, будь то на английском или французском языке. Лица, принимающие решения, должны поинтересоваться, выбирает ли данный термин заявитель или апеллянт, и должны использовать его в зале слушаний и в решении, только если заявитель или апеллянт отдает ему предпочтение. Лица, принимающие решения, должны поправлять переводчиков, которые используют неправильные термины в ходе слушания. Некоторые документальные свидетельства, такие как законы и уголовные кодексы, могут содержать прямые упоминания "гомосексуальности"/"гомосексуалистах", что может сделать использование этих терминов необходимым.</i></p>
Hormones	Hormones	Гормоны
Hormone therapy	Hormonothérapie	Гормональная терапия
I, J, K		
Internalized oppression	Oppression intériorisée	Интернализованное угнетение
Intersectionality	Intersectionnalité	Интерсекциональность
Intersex	Intersexué(e)	Интерсекс
L		
<p>Lesbian</p> <p><i>Some women will also call themselves "gay" to describe their attraction to a person of the same sex or gender.</i></p>	<p>Lesbienne</p> <p><i>Certaines femmes se disent également « gaie » pour décrire leur attirance pour une personne du même sexe ou du même genre.</i></p>	<p>Лесбиянка</p> <p><i>Некоторые женщины также называют себя "гей", чтобы описать свое влечение к человеку того же пола или гендера.</i></p>
Lesbophobia	Lesbophobie	Лесбофобия
LGBTIQ2 (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, Queer or Questioning, 2-spirit) lifestyle and individuals	Mode de vie de la communauté LGBTIQ2 (lesbienne, gai, bisexuel, transgenre, Intersexué, queer ou	LGBTIQ2 (лесбиянки, геи, бисексуалы, трансгендеры, интерсексуалы, квиры или не определившиеся, бердаши) – стиль жизни и отдельные люди

	en questionnaire et bispirituel)	
Lipstick lesbian	Lesbienne féminine	Женственная лесбиянка; <i>иногда</i> : помадная лесбиянка
M		
Marginalized	Marginalisé(e)	Маргинализованные
Marriage	Mariage	Брак
Masculine-of-center	Essence masculine	Маскулинная идентичность квира; уклон в маскулинную сторону от центра спектра
Masculine-presenting	Présentation de genre masculine	Имеющий мужественный образ
Masculinity	Masculinité	Маскулинность; мужественность
Metrosexual	Métrosexuel	Метросексуал
Minority stress	Stress des minorités	Стресс меньшинств
Misogyny	Misogynie	Мизогиния; женоненавистничество
MSM (Men who have sex with men)	Hommes ayant des relations sexuelles avec d'autres hommes	МСМ (мужчины, имеющие секс с мужчинами)
MtF / M2F (Male to Female)	Homme vers femme (HvF)	MtF / M2F (мужчина с женщиной)
Mx.	Non binaire <i>Ce titre de civilité n'existe qu'en anglais.</i>	Мх. (<i>небинарный англ. титул, предшествующий фамилии, в одном ряду с Mr., Mrs., Miss, Ms.; возможно, не имеет пока эквивалента в русском яз.</i>)
N		
Neurodiverse	Neurodivers(e)	Нейроотличный; нейроразнообразный
Non-binary	Non-binaire	Небинарный
Non-consensual medical and scientific experimentation	Expérimentation médicale et scientifique non consensuelle	Медицинские и научные эксперименты без согласия
Non—heterosexual orientation	Orientation non-hétérosexuelle	Негетеросексуальная ориентация
O		
Openly gay	Ouvertement gai	Открытый гей
Orientation	Orientation	Ориентация
Out	Divulguer involontairement	Раскрыть чью-либо скрываемую сексуальную ориентацию (против его/её желания). <i>Не употреблять молодежный термин «аутировать», имеющий совсем другое значение.</i>
Outing / Outed	Divulgation involontaire	Аутинг; предание гласности чьей-то сексуальной ориентации
P		
Pangender	Pangendre	Пангендерный
Pansexual	Pansexuel(le)	Пансексуал; пансексуальный
Passing	Usurpation de genre	Выглядящий естественно транссексуал

Person with a trans history	Personne ayant des antécédents trans	Человек с транс-историей
PGPs (Preferred Gender Pronoun(s))	Pronom(s) de préférence	ПГМ (предпочитаемые гендерные местоимения)
Polyamory / polyamorous	Polyamour / polyamoureux(-euse)	Полиамория / полиамурный
Post-op	Post-transition	Послеоперационный
Pre-op	Pré-transition	Дооперационный
Pronoun	Pronom	Местоимение
Q		
QPOC (Queer People of Colour) / QTPOC (Queer and Trans People of Colour)	QPOC (personne queer racisée) / QTPOC (personne queer et trans racisée) <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	QPOC (цветные квиры) / QTPOC (цветные квиры и транс)
Queer <i>May include individuals who are lesbian, gay, bisexual, trans or intersex. The term queer is also commonly used in French. The term may be used to denote involvement in political activism.</i>	Queer <i>Peut inclure des individus qui sont lesbiennes, gays, bisexuels, trans ou intersexes. Le terme queer est aussi couramment utilisé en français. Le terme peut être utilisé pour désigner l'engagement dans le militantisme politique.</i>	Квир Может означать людей, которые являются лесбиянками, геями, бисексуалами, транссексуалами или интерсексуалами. Термин queer также широко используется во французском языке. Этот термин может использоваться для обозначения участия в политической деятельности в качестве активиста.
Questioning	En questionnement	Не определившийся
R		
Romantic attraction	Attirance romantique	Романтическое влечение
Romantic orientation	Orientation romantique	Романтическая ориентация
S		
Same gender loving (SGL)	Amour pour les personnes de même genre	Однополая любовь (SGL)
Same sex attraction	Attirance pour des personnes de même sexe	Однополое влечение
Same sex relationship	Relation entre personnes de même sexe	Однополые отношения
Sex	Sexe	Пол
Sex assigned at birth (SAAB)	Sexe assigné à la naissance	Пол, присвоенный при рождении (SAAB)
Sex characteristics	Caractères sexuels	Половые характеристики
Sexual attraction	Attirance sexuelle	Сексуальное влечение
Sexual behavior	Comportement sexuel	Сексуальное поведение
Sexual orientation	Orientation sexuelle	Сексуальная ориентация

Sexual preference	Préférence sexuelle	Сексуальное предпочтение
Sexual violence	Violence sexuelle	Сексуальное насилие
Sexuality	Sexualité	Сексуальность
Sex Reassignment Surgery (SRS)	Réassignement sexuel chirurgical	Операция по изменению пола (SRS)
Skoliosexual	Skoliosexuel(le)	Сколиосексуал
Social stigma	Stigmate social	Социальная стигма
Sodomy	Sodomie	Содомия
Spirit	Spirituel	Дух
Spiritual attraction	Attirance spirituelle	Духовное влечение
Stealth	Discret	Скрытый
Straight	Hétérosexuel(le)	Натурал
Stigmatization	Stigmatisation	Стигматизация
Structured stigma	Stigmate structurel	Структурированная стигма
Stud	Stud <i>Ce terme anglais est utilisé dans la langue française car il ne possède pas d'équivalent.</i>	«Жеребец», «самец»
T		
TGNC (Transgender and Gender Non-Conforming)	Personnes transgenres et de genre non conforme	ТГНК (трансгендерные и гендерно неконформные)
Third gender	Trigendre	Третий пол
Top surgery	Chirurgie au haut du corps	Операция по изменению формы вторичных половых признаков (буквально: «хирургия того, что выше пояса»)
Trans	Trans	Транс
Transfeminine	Personne transféminine	Транс-женщина <i>человек, которому при рождении приписан мужской пол, но который идентифицирует себя с женским гендером)</i>
Transgender	Transgenre	Трансгендер
Transition / Transitioning	Transition / en transition	Переход / переходный период
Transman	Homme trans	Транс-мужчина <i>(человек, которому при рождении приписан женский пол, но который идентифицирует себя с мужским гендером)</i>
Transmasculine	Personne transmasculine	Транс-мужской
Transphobia	Transphobie	Трансфобия
Transsexual	Transsexuel(le)	Транссексуал
Transvestite	Travesti(e)	Трансвестит
Transwoman	Femme trans	Транс-женщина
Tucking	Dissimulation du sexe	Подгибание, подтяжка <i>(сокрытие пениса и яичек в промежности, обычно при помощи специального белья, для придания нижней части живота женоподобного вида)</i>
Two-spirit	Bispirituel(le)	Двоедуховный, бердаш

U, V, W, X, Y, Z		
WSW (Women who have sex with women)	Femmes ayant des relations sexuelles avec d'autres femmes	ЖСЖ (женщины, занимающиеся сексом с женщинами)
Ze / Zir	lel	Зе / Зир (<i>гендерно альтернативные личные местоимения</i>)